

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1989-1990**

3 NOVEMBER 1989

Voorstel van wet betreffende de zwangerschapsafbreking, strekkende om de artikelen 348, 350 en 351 van het Strafwetboek te wijzigen en de artikelen 352 en 353 van hetzelfde Wetboek op te heffen

**AMENDEMENT
VAN DE HEER de SENY**

Opschrift en art. 2

In de Franse tekst van de opschrift van het voorstel van wet en in artikel 350, zoals voorgesteld door artikel 2, het woord « interruption » telkens te vervangen door het woord « suppression » en het woord « interrompre » door het woord « supprimer ».

Verantwoording

In de Franse uitdrukking « interruption de grossesse » wordt het woord « interruption » onjuist gebruikt. Dat woord betekent immers het tijdelijk doen ophouden van iets en niet de definitieve afbreking.

Wanneer in het Reglement van de Senaat in artikel 25, tweede lid, bepaald wordt dat « les demandes tendant à l'ajournement ou à la clôture du débat interrompent immédiatement la discussion en cours », betekent dit dat die bespreking eventueel kan worden hervat. Bij een « interruption de grossesse » daarentegen kan de zwangerschap niet worden voortgezet, daar ze eens en voorgoed is afgebroken.

R. A 14350*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:****247 (B.Z. 1988):**

Nr. 1: Voorstel van wet

Nr. 2: Verslag

Nrs. 3 tot 7: Amendementen

Nr. 8: Advies van de Raad van State

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1989-1990**

3 NOVEMBRE 1989

Proposition de loi relative à l'interruption de grossesse, tendant à modifier les articles 348, 350 et 351 du Code pénal et à abroger les articles 352 et 353 du même Code

**AMENDEMENT
PROPOSE PAR M. de SENY**

Intitulé et art. 2

Dans l'intitulé de la proposition de loi et à l'article 350, tel que proposé par l'article 2, remplacer chaque fois le mot « interruption » par le mot « suppression » et le mot « interrompre » par le mot « supprimer ».

Justification

Il est fait un usage impropre du mot « interruption » — lequel signifie suspension ou cessation momentanée et non pas cessation définitive — dans l'expression « interruption de grossesse ».

En effet, quand, en son article 25, deuxième alinéa, le Règlement du Sénat dispose que « les demandes tendant à l'ajournement ou à la clôture du débat interrompent immédiatement la discussion en cours », cela signifie que cette discussion peut, le cas échéant, être reprise. Par contre, dans le cas de l'« interruption de grossesse », la grossesse ne peut être reprise puisqu'elle a été purement et simplement supprimée.

R. A 14350*Voir:***Documents du Sénat:****247 (S.E. 1988):**

N° 1: Proposition de loi

N° 2: Rapport

N°s 3 à 7: Amendements

N° 8: Avis du Conseil d'Etat

Uit bezorgdheid voor een correct gebruik van de Franse taal, vragen wij dit amendement goed te keuren. Zo kunnen de Franse en de Nederlandse tekst van het wetsvoorstel in overeenstemming worden gebracht: het Franse woord « suppression » stemt overeen met het Nederlandse woord « afbreking ».

Soucieux du bon usage de la langue française, nous vous demandons de bien vouloir adopter le présent amendement qui permettra en outre de mettre en concordance les textes français et néerlandais de la proposition de loi: le terme français « suppression » correspond au terme néerlandais « afbreking ».

Y. de SENY.